



PRESENTACIÓN

Lectura, escritura y oralidad son prácticas sociales y, como tales, sometidas a dispositivos normativos propios de cada ámbito y época, que exponen las formas de control del lenguaje destinadas a la reproducción y, en algunos casos, a la transformación de las relaciones de poder. Cuando analizamos la dimensión semiótica de los procesos sociales y la desigual distribución del dominio de las herramientas que aseguran el ejercicio de la palabra pública, debemos interpelar los instrumentos lingüísticos que intervienen y sus alcances, las tecnologías en las que se asientan, los espacios en los que se producen y circulan, los modos de imposición de sus regulaciones con las valoraciones que despliegan, los gestos contestatarios destinados a exhibirlos y cuestionarlos, la dinámica interactiva de apropiación, reflexiva o no, de los aspectos prescriptivos. Este número de *Traslaciones* recorre estas problemáticas estimulado por la fuerte presencia actual de las imposiciones globales a la discursividad, que afectan no solo las prácticas educativas, políticas, jurídicas, administrativas, comerciales, periodísticas o de entretenimiento sino también la relación entre las lenguas en el espacio planetario. Así, el inglés, como lengua asociada con el avance tecnológico y los desarrollos de la Inteligencia Artificial funciona como modelo que incide, de diversas maneras y con variado alcance, en el entramado de las otras y en sus desplazamientos, tanto de las supercentrales como de las minorizadas. A estos juegos no son ajenos la ampliación de los mercados y el peso económico que han adquirido en las últimas décadas diversos organismos internacionales. Interrogar críticamente los aspectos referidos corresponde tanto a los analistas como a los expertos en distintas áreas y a los educadores. De esos gestos y motivaciones da cuenta, fundamentadamente y desde perspectivas complementarias, el sector monográfico del volumen que presentamos y el texto que lo introduce.

El trabajo que hemos incluido en *Varia* analiza y fundamenta una experiencia de formación docente, en la que participaron también bibliotecarios y orientadores, en un Diplomado mexicano de Fomento y Activación Lectora. Andrea Berenice Padilla-Contreras, Eloísa Alcocer Vázquez y Gloria de Jesús Hernández Marín, en “Formación continua de lectura y escritura en educación media superior: experiencias docentes”, señalan la importancia de considerar en las prácticas lectoras, los nuevos formatos textuales que circulan digitalmente por las redes sociales y de crear espacios de socialización para promover el trabajo colaborativo. La experiencia realizada se evaluó a partir de entrevistas semiestructuradas destinadas a un grupo focal. Así como se evidenció un cambio de perspectiva respecto de las representaciones de lectura, los participantes apreciaron la incidencia, en su formación, de la construcción reflexiva de una identidad lectora, las

estrategias para abordar diferentes producciones en variados contextos y los modos de estimular comunidades de aprendizaje.

La zona de las reseñas está integrada por tres aportes.

El primer aporte es el de Jéssyca Camargo da Cruz, que se centra en otro volumen colectivo, *Linguagem “neutra”: língua e gênero em debate*, organizado por Fábio Ramos Barbosa Filho y Gabriel de Ávila Othero. La obra reseñada atiende a los alcances y discusiones en torno al sexismo lingüístico y a las intervenciones glotopolíticas a las que da lugar y que tienden a visibilizar, neutralizar o romper con las exclusiones que opera el masculino genérico. Los abordajes de los diferentes capítulos ponen en juego perspectivas teóricas variadas, consideraciones acerca de la situación en otras lenguas y análisis lingüísticos detenidos sobre, particularmente, el portugués brasileño.

La autora de la segunda reseña es Lucía María Niklison, que aborda el libro de María López García *¿Está bien dicho? Hablar y escribir más allá de la ortografía y el diccionario*. La obra a la que se refiere trata temas que atraviesan la reflexión en el campo de las ciencias del lenguaje como los dispositivos normativos y la corrección lingüística, la tradición monoglósica estatal y el multilingüismo propio de las sociedades o la adecuación discursiva a las diferentes situaciones de habla. A lo largo del comentario se valoran los rasgos de un texto de divulgación que permite su llegada a un público amplio, más allá de docentes y estudiantes, ya que expone razonada y críticamente las categorías que presenta y, en los casos en que considera necesario, las deconstruye.

La tercera es el de Florencia Báez Damiano que se refiere a la obra colectiva *Lenguaje en uso: de la teoría a la práctica*, cuyas compiladoras son Mónica Baretta y Cecilia Tallatta. La reseña destaca cómo desde un enfoque sociocultural se abordan materiales provenientes de diversos contextos como son la escuela, el ámbito laboral, los entornos digitales y los archivos históricos mostrando detenidamente los aspectos teóricos y los recorridos metodológicos involucrados y ejemplificando, en cada caso, con trabajos realizados por los autores de los capítulos.

Cierra el número el ensayo de Ricardo Gil Molina “Formación de lectores y multimodalidad: desafíos de la educación”, que obtuvo el tercer premio en el Concurso de Ensayo breve “Categoría: Estudiantes de Maestría”, bajo el lema *La lectura y escritura: persistentes desafíos para las ciencias del lenguaje*, en el marco del X Congreso Internacional de la cátedra UNESCO para el mejoramiento de la calidad y equidad de la educación en América Latina, con base en la lectura y la escritura, celebrado en la Universidad de Panamá entre el 14 y el 17 de septiembre de 2022.

El autor es profesor en un Instituto Preuniversitario de Matanzas, Cuba, y reflexiona acerca de la importancia de atender a los textos multimodales en el dictado de las asignaturas a partir de su experiencia docente en el área de Español-Literatura y de los

aprendizajes realizados en el marco de la Maestría en Didáctica de las Humanidades. En su artículo, dialoga con especialistas que han abordado la multimodalidad y sintetiza propuestas pedagógicas acerca de la lectura de textos semióticamente variados. Insiste en la importancia de esta práctica para adecuarse a los contextos en los que se mueven los estudiantes, activar sus saberes y estimularlos en el desarrollo de un pensamiento crítico capaz de analizar materiales propios de los actuales avances tecnológicos.

Por otra parte, este número contiene un afectuoso homenaje a quien fuera desde la creación de *Traslaciones* un activo colaborador de la revista con sus creaciones artísticas. Nuestra cálida despedida a un querido artista plástico y amigo Fernando Hočevár.

Cerramos esta presentación con un agradecimiento a los autores, a los evaluadores y, especialmente, a nuestro equipo editorial que decidió rendir homenaje a Fernando y a los veinte números de la revista con un diseño de tapa que uniera estos dos acontecimientos.

Nuevamente, queremos recordar que desde *Traslaciones* adherimos a un modelo de gestión editorial que no implica costo ni para autores ni para lectores. Esto no sería factible sin la invaluable colaboración de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo y el compromiso de los expertos que ceden con generosidad y compromiso su tiempo y profesionalismo en la evaluación de los artículos.

Dra. Elvira Narvaja de Arnoux¹

Mgter. Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), "El derecho a la palabra". Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias.

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones*. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura.